



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, I: Alemán-Gallego

| | | | | |
|---------------------|--|------------|-------|--------------|
| Asignatura | Traducción idioma 2, I: Alemán-Gallego | | | |
| Código | V01G230V01413 | | | |
| Titulación | Grado en Traducción e Interpretación | | | |
| Descriptores | Creditos ECTS | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
| | 6 | OB | 2 | 2c |
| Lengua Impartición | | | | |
| Departamento | Traducción y lingüística | | | |
| Coordinador/a | Montero Kupper, Silvia | | | |
| Profesorado | Montero Kupper, Silvia | | | |
| Correo-e | smontero@uvigo.es | | | |
| Web | | | | |
| Descripción general | Se iniciará a la/al alumna/o en la traducción de textos generales en la combinación lingüística alemán-gallego haciendo hincapié en aspectos estilísticos-contrastivos de las dos lenguas y diferentes culturas. | | | |

Competencias de titulación

| | |
|--------|---|
| Código | |
| A2 | Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras |
| A3 | Dominio de la lengua propia, escrita y oral |
| A4 | Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo |
| A9 | Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales |
| A17 | Capacidad de tomar decisiones |
| A28 | Poseer una gran competencia sociolingüística |
| B2 | Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera |
| B3 | Capacidad de organización y planificación de proyectos |
| B4 | Resolución de problemas |
| B6 | Capacidad de gestión de la información |
| B7 | Toma de decisiones |
| B9 | Razonamiento crítico |
| B12 | Trabajo en equipo |
| B14 | Motivación por la calidad |
| B17 | Comprensión de otras culturas y costumbres |

Competencias de materia

| Resultados previstos en la materia | Resultados de Formación y Aprendizaje | |
|---|---------------------------------------|-----------------------|
| Competencias metodológicas: desarrollar las habilidades de crítica y autocrítica de traducciones; identificar y explotar la potencialidad de los repertorios de las culturas original y término. | A17 | B7 B12 |
| Competencias contrastivas: dominar las diferencias de las convenciones de escritura ortotipográfica y estilística de las dos lenguas y de sus culturas; dominar los elementos de interferencia léxica y discrepancia morfosintáctica; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión en la construcción textual en las dos lenguas; conocer las divergencias y coincidencias de las culturas. | A2 A3 A4 A17 A28 | B2 B6 B7 B17 |
| Competencias textuales: desarrollar la capacidad para traducir textos expositivos y textos exhortativos. | A17 A28 | B2 B4 B7 B17 |

| | | |
|---|-----------------|------------------------------|
| Competencias profesionales: conocer el mercado de la traducción para la combinación lingüística alemán-gallego; desarrollar un autoconcepto de traductor/a profesional y de su autoestima; | A2 | B3 |
| desarrollar la capacidad de tomar decisiones; fomentar la habilidad para trabajar con las herramientas para la traducción, usar y gestionar recursos documentales lexicográficos para la traducción de textos generales; desarrollar la capacidad para localizar y superar las faltas traductivas individuales. | A4 A9 A17 | B4 B7 B9 B12 B14 |

Contenidos

| Tema | |
|---|---|
| 1. Recursos y procedimientos de traducción | 1.1. Fuentes de documentación en formato papel, en red y textos paralelos. El uso de diccionarios y glosarios: subcompetencia instrumental: empleo y gestión de recursos documentales lexicográficos para traducción de textos generales. 1.2 Estrategias traductivas 1.3 Estrategias de autoevaluación 1.4 Terminología de los procedimientos traductivos |
| 2. Análisis de textos y de las culturas de partida | 2.1 Funciones textuales 2.2 Tipologías 2.3 Cohesión y estructura textual 2.4 Cultura y civilización de los países germanófonos |
| 3. Problemas específicos de traducción alemán-gallego | 3.1 Léxico (expresiones formulaicas, citas, proverbios, modismos, metáforas, falsos amigos...) 3.2 Morfosintaxis (verbos modales, verbo 'werden', uso del artículo, voz pasiva, adverbio 'dabei' vs. 'bei'...) 3.3 Convenciones tipográficas (uso de siglas y abreviaturas, puntuación, mayúsculas/minúsculas...) 3.4 Referentes culturales I |
| 4. Traducción de textos contemporáneos | 4.1 Textos expositivos divulgativos 4.2 Textos exhortativos |

Planificación

| | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|---|----------------|----------------------|---------------|
| Trabajos de aula | 6 | 5,5 | 11,5 |
| Prácticas en aulas de informática | 6 | 12 | 18 |
| Prácticas autónomas a través de TIC | 5 | 10 | 15 |
| Actividades introductorias | 1,5 | 0 | 1,5 |
| Presentaciones/exposiciones | 3 | 3 | 6 |
| Trabajos tutelados | 4,5 | 29,5 | 34 |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | 10,5 | 27,5 | 38 |
| Eventos docentes y/o divulgativos | 2 | 0 | 2 |
| Tutoría en grupo | 1,5 | 0 | 1,5 |
| Sesión magistral | 5 | 10 | 15 |
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. | 3 | 4,5 | 7,5 |

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

| | Descripción |
|-------------------------------------|--|
| Trabajos de aula | Consisten en ejercicios que se desarrollarán en la propia aula. Pueden consistir, por ejemplo, en ejercicios de análisis textual o de revisión/corrección de traducciones. Se evaluarán conjuntamente con las prácticas en aulas de informática y las prácticas autónomas a través de TIC. |
| Prácticas en aulas de informática | Para estas prácticas se precisa disponer de equipo informático con conexión a Internet. Se hará sobre todo trabajo documental previo a la traducción y trabajo de aprendizaje de algunas herramientas básicas para la traducción. Se evaluarán conjuntamente con los trabajos de aula y las prácticas autónomas a través de TIC. |
| Prácticas autónomas a través de TIC | Estas actividades de aplicación de los conocimientos a situaciones concretas y de adquisición de habilidades básicas y procedimentales relacionadas con la práctica de la traducción se desarrollarán de manera autónoma a través de las TIC. Se evaluarán conjuntamente con las prácticas en aulas de informática y los trabajos de aula. |
| Actividades introductorias | Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la materia. Se explicará, en especial, el sistema de evaluación, la bibliografía recomendada y la de lectura obligatoria. Al finalizar, y ya como trabajo autónomo, el alumnado deberá localizar en la biblioteca de la facultad la bibliografía dada. |
| Presentaciones/exposiciones | El alumnado expondrá el trabajo de investigación realizado (vid. "Trabajos tutelados"). Habrá turno de preguntas y debate. |

| | |
|--|---|
| Trabajos tutelados | Se incluye aquí el trabajo que el alumnado debe realizar obligatoriamente para la evaluación continua (15% de la nota). El trabajo versará fundamentalmente sobre algún aspecto de las culturas o de la lengua origen que pueda presentar dificultades de traducción. El alumnado contará con la tutela de la docente. Durante las horas presenciales dedicadas a este apartado, la docente explicará el procedimiento y las normas de elaboración del trabajo. |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | Se realizarán ejercicios de traducción, que intentarán reproducir situaciones reales, y ejercicios de resolución de problemas (dificultades de traducción). Después de la presentación de la base conceptual y procedimental en las sesiones magistrales, en las horas presenciales se hará el trabajo previo de análisis y resolución de dudas. Luego, el alumnado preparará las tareas por su cuenta. Finalmente, y de nuevo en las horas presenciales, se hará la puesta en común y corrección de los resultados. Esta parte se tendrá en cuenta en la evaluación continua (5%). |
| Eventos docentes y/o divulgativos | Se prevé la asistencia a eventos divulgativos como conferencias o presentaciones de programas de estudio, según la programación de las actividades de la facultad |
| Tutoría en grupo | El alumno podrá mantener entrevistas con la profesora para asesoramiento y desarrollo de actividades de la materia y del proceso de aprendizaje, especialmente para los trabajos tutelados. |
| Sesión magistral | Las sesiones magistrales se dedicarán a explicar los contenidos más teóricos de la materia, como la descripción del mercado de la traducción del alemán o la tipología de errores, así como contenidos teóricos fundamentales para desarrollar las tareas prácticas, como aspectos contrastivos, morfosintácticos y estilísticos entre las dos lenguas, referentes culturales, etc. A pesar de estar en el apartado de sesiones magistrales, las clases serán de índole participativa y siempre estarán apoyadas por un soporte práctico. |

Atención personalizada

| Metodologías | Descripción |
|--------------------|--|
| Trabajos tutelados | El alumnado realizará el trabajo de investigación bajo la tutela de la docente. Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado tanto en el aula como en el horario de tutorías. |

Evaluación

| | Descripción | Calificación |
|---|--|--------------|
| Trabajos de aula | Se evaluarán conjuntamente con las prácticas en aulas de informática y las prácticas autónomas a través de TIC. | 5 |
| Prácticas en aulas de informática | Se evaluarán conjuntamente con los trabajos de aula y las prácticas autónomas a través de TIC. | 0 |
| Prácticas autónomas a través de TIC | Se evaluarán conjuntamente con las prácticas en aulas de informática y los trabajos de aula. | 0 |
| Presentaciones/exposiciones | cf. "Trabajos tutelados" La presentación se realizará antes del 10 de abril. | 5 |
| Trabajos tutelados | Habrà un trabajo de entrega obligatoria (10%) que consistirá en un trabajo de investigación documental sobre algún aspecto de las culturas o lengua origen que pueda presentar dificultades para la traducción. Este trabajo, que se hará individualmente o en grupos de 2 personas (dependiendo del núm. de alumnado matriculado en la materia), deberá ser expuesto en el aula. Se entregará una sinopsis del trabajo (fecha límite: 15 de abril). La exposición del trabajo (estructuración de la presentación, retórica, etc.) contará un 5% (cf. "Presentaciones/Exposiciones). La/El alumna/o contará con la tutela de la profesora. El alumnado acordará con la profesora el tema del trabajo antes del 28 de febrero. | 10 |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | Se evaluará la resolución de los problemas y ejercicios propuestos. | 10 |
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. | Consistirá en la traducción de un texto de aprox. 200 palabras que abordará alguno de los temas estudiados a lo largo del semestre. Podrá incluir un comentario. El examen constará de 2 partes: en una primera parte la traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a internet; en una segunda parte también se podrá contar con ordenador y las fuentes de información disponibles en internet. El examen tendrá lugar en la última semana del curso. | 70 |

Otros comentarios sobre la Evaluación

Evaluación continua:

La evaluación continua es la modalidad de enseñanza presencial para la materia. En este sentido, la condición para ser evaluada/lo será la asistencia a un 80% de las aulas. Se llevará un control de asistencia mediante hoja de firma. Si alguna persona no puede cumplir esta condición, deberá comunicárselo a la docente argumentadamente y se reconsiderará la

posibilidad de evaluación continua.

La opción por la evaluación continua implica la renuncia a la evaluación única. La/el alumna/o deberá notificárselo a la docente por escrito en las dos primeras semanas de clase. Si por causa de fuerza mayor (trabajo, enfermedad...) la/el alumna/o no pudiera seguir el sistema de evaluación continua a pesar de escoger esta opción, podrá acogerse a la evaluación única.

Los estudiantes que no superen la materia y tengan que acudir a la convocatoria de julio deberán superar un examen con todos los contenidos de la materia.

Fecha del examen: previsto para la última semana del curso; la fecha se fijará en el mes de noviembre.

A lo largo de toda la evaluación se penalizará la copia y el plagio.

Evaluación única:

El alumnado que no se acoja a la modalidad de enseñanza presencial (evaluación continua) podrá presentarse al examen oficial de la materia que tendrá lugar en la última sesión del curso; la fecha se fijará antes de rematar el mes de abril y se publicará en la plataforma de la materia Faitic en el apartado "Anuncios".

El examen final incluirá cuestiones teóricas y prácticas relativas al total de los contenidos abordados a lo largo del semestre. La nota mínima que se requiere para superar esta prueba es un 5 sobre 10. Los ejercicios del examen se realizarán en papel.

El examen constará de un ejercicio de traducción de entre 200 y 250 palabras, así como varias preguntas sobre las estrategias traductivas aplicadas o cuestiones de estilística contrastiva. La traducción del examen constará de 2 partes: en una primera parte la traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a internet; en una segunda parte también se podrá contar con ordenador y las fuentes de información disponibles en internet.

El/la alumno/a que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio deberá superar un examen con todos los contenidos de la materia.

Fecha del examen: última semana del curso; la fecha se fijará en el mes de noviembre.

El **examen de julio** incluirá cuestiones teóricas y prácticas relativas al total de los contenidos abordados a lo largo del semestre. La nota mínima que se requiere para superar esta prueba es un 5 sobre 10.

El examen constará de un ejercicio de traducción de entre 200 y 250 palabras, así como varias preguntas sobre las estrategias traductivas aplicadas o cuestiones de estilística contrastiva.

La traducción del examen constará de 2 partes: en una primera parte a traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a internet; en una segunda parte también se podrá contar con ordenador y las fuentes de información disponibles en internet. Los ejercicios del examen se realizarán en papel.

Se penalizará la copia y el plagio.

Fuentes de información

Delisle, J.; Lee-Jahnke, H.; Cormier, M., **Terminoloxía e tradución. [Versión galega de A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Lugrís]**, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo,
Hurtado Albir, A., **Traducción y traductología. Introducción a la traductología**, Madrid: Cátedra,
Nord, Ch., **Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen.**, Wilhelmsfeld: Egert,

Lecturas obligatorias:

Feixó Cid, X. 2003. As normas ortográficas e morfolóxicas da linguagalega. Actualización, complementos e desviacións . Normativa aprobada en 2003. Vigo: Cumio.

Ribeiro, Jaoa Ubaldo. 1995. Um Brasileiro em Berlim, Editora Nova Fronteira - Rio de Janeiro.

Bibliografía

ELENA GARCÍA, Pilar (1994): Curso práctico de traducción general (Alemán-Español), Salamanca:Ediciones Universidad de Salamanca.

ELENA GARCÍA, Pilar (2001): El traductor y el texto: curso básico de traducción general (alemán-español), Barcelona: Ariel.

HÖNIG, Hans G. / KUSSMAUL Paul, (1996) Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch ., 4ª ed., Tübingen: Gunter

Narr. HURTADO ALBIR, A. (2011): Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.

NORD, Christiane(2001). Lernziel: Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen ,
Wilhelmsfeld:Egert.

NORD, Ch. (2003): Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch: ein übersetzungsorientierter funktionaler Sprach- und
Stilvergleich .Wilhelmsfeld: Gottfried Egert.

Se entregará en clase bibliografía complementaria.

Recomendaciones**Asignaturas que continúan el temario**

Traducción idioma 2, II: Alemán-Gallego/V01G230V01510

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307
